

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1997

Vyhlásené: 21.03.1997

Časová verzia predpisu účinná od: 21.03.1997

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

83

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 15. marca 1978 bol v Štrasburgu otvorený na podpis Dodatokový protokol k Európskemu dohovoru o informáciách o cudzom práve zo 7. júna 1968. V mene Slovenskej republiky bol dodatkový protokol podpísaný 3. novembra 1995 v Štrasburgu.

S prijatím dodatkového protokolu vyslovila súhlas vláda Slovenskej republiky svojím uznesením z 8. augusta 1995 č. 590. Listina o prijatí bola uložená u generálneho tajomníka Rady Európy, depozitára dohovoru, 5. decembra 1996.

Dodatkový protokol nadobudol platnosť 31. augusta 1979 na základe článku 7 ods. 1. Vo vzťahu k Slovenskej republike nadobudol platnosť 6. marca 1997 na základe článku 7 ods. 2.

Slovenská republika urobila pri podpise dodatkového protokolu vyhlásenie tohto znenia:

„Slovenská republika podľa článku 5 ods. 1 Dodatokového protokolu k Európskemu dohovoru o informáciách o cudzom práve vyhlasuje, že bude viazaná iba I. hlavou tohto dodatkového protokolu.“

Slovenská republika súčasne na odosielanie žiadostí podľa I. hlavy určuje okrem Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky ako odosielajúci orgán podľa článku 2 ods. 2 Európskeho dohovoru o informáciách o cudzom práve aj

Generálnu prokuratúru
Slovenskej republiky,
Župné námestie 13,
812 85 Bratislava.“

Slovenský preklad dodatkového protokolu sa vyhlasuje súčasne.

DODATKOVÝ PROTOKOL

k Európskemu dohovoru o informáciách o cudzom práve

Členské štáty Rady Európy, signatári tohto protokolu,

majúc na zreteli ustanovenia Európskeho dohovoru o informáciách o cudzom práve, ktorý bol otvorený na podpis v Londýne 7. júna 1968 (ďalej len „dohovor“),

berúc do úvahy, že je žiaduce rozšíriť systém medzinárodnej vzájomnej spolupráce založenej týmto dohovorom na oblasť trestného práva a procesu prostredníctvom multilaterálneho rámca otvoreného zmluvným stranám dohovoru,

berúc do úvahy, že v snahe odstrániť ekonomické prekážky pri súdnych konaniach a ekonomicky slabším osobám umožniť ľahší výkon ich práv v členských štátoch je tiež žiaduce, aby sa systém založený dohovorom rozšíril na oblasť právnej pomoci a poradenstva v civilných a obchodných veciach,

poznajúc, že článok 1 ods. 2 dohovoru umožňuje, aby sa dve zmluvné strany alebo niekoľko zmluvných strán navzájom dohodli na rozšírení použitia tohto dohovoru aj na iné oblasti, než sa uvádzajú v dohovore,

poznajúc, že článok 3 ods. 3 dohovoru umožňuje, aby sa dve zmluvné strany alebo niekoľko zmluvných strán navzájom dohodli na rozšírení dohovoru o žiadosti iných orgánov než justičných,

dohodli sa takto:

I. HLAVA

Článok 1

Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať si navzájom v súlade s ustanoveniami dohovoru informácie o ich hmotnom a procesnom práve a systéme súdnictva v trestnej oblasti vrátane orgánov prokuratúry, ako aj o práve týkajúcom sa výkonu trestu. Tento záväzok sa vzťahuje na všetky konania týkajúce sa činov, ktorých stíhanie v čase podania žiadosti o informácie bolo v právomoci justičných orgánov dožadujúceho štátu.

Článok 2

Žiadosť o informácie na otázky z oblasti uvedenej v článku 1

- a) môže podávať nielen súd, ale aj akýkoľvek justičný orgán majúci právomoc stíhať činy alebo vykonávať tresty, ktoré boli právoplatne a vykonateľne uložené, a
- b) môžu sa podávať nielen v tých prípadoch, v ktorých sa konanie už skutočne začalo, ale aj v prípadoch, keď sa konanie iba predpokladá.

II. HLAVA

Článok 3

Zmluvné strany sa v rámci záväzkov obsiahnutých v článku 1 ods. 1 dohovoru dohodli, že žiadosti o informácie

- a) môžu podávať nielen súdy, ale aj akýkoľvek orgán alebo osoby činné v rámci oficiálneho systému právnej pomoci alebo právneho poradenstva v mene ekonomicky slabších osôb,
- b) môžu sa podávať nielen v tých prípadoch, v ktorých sa konanie už skutočne začalo, ale aj v prípadoch, keď sa konanie iba predpokladá.

Článok 4

1. Každá zmluvná strana, ktorá zatiaľ nezriadila alebo neurčila jeden alebo viac orgánov ako odosielajúci orgán v zmysle článku 2 ods. 2 dohovoru, zriadi alebo určí taký orgán alebo orgány pre potreby odosielania akejkoľvek žiadosti o informáciu v súlade s článkom 3 tohto protokolu príslušnému cudziemu prijímaciemu orgánu.
2. Každá zmluvná strana oznámi generálnemu tajomníkovi Rady Európy meno a adresu odosielajúceho orgánu alebo orgánov zriadených alebo určených v súlade s predchádzajúcim odsekom.

III. HLAVA

Článok 5

1. Každý štát môže pri podpise alebo pri uložení svojej ratifikačnej listiny alebo listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení vyhlásiť, že bude viazaný len I. hlavou alebo II. hlavou tohto protokolu.
2. Každý štát, ktorý urobil také vyhlásenie, môže kedykoľvek neskôr oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy vyhlásiť, že bude viazaný ustanoveniami I. hlavy aj II. hlavy. Také oznámenie nadobudne platnosť dňom doručenia.
3. Každá zmluvná strana, ktorá je viazaná ustanoveniami tak I. hlavy, ako aj II. hlavy, môže oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy vyhlásiť, že bude viazaná len I. hlavou alebo len II. hlavou. Také oznámenie nadobudne platnosť šesť mesiacov po dni doručenia tohto oznámenia.
4. Ustanovenia I. hlavy alebo II. hlavy možno použiť iba vo vzájomnom vzťahu medzi zmluvnými štátmi, ktoré sú viazané tou istou hlavou.

Článok 6**1. Tento protokol je otvorený na podpis členským štátom Rady Európy, signatárom dohovoru, ktoré sa môžu stať jeho zmluvnými štátmi**

- a) podpisom bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia,
 - b) podpisom s výhradou ratifikácie, prijatia alebo schválenia a následnou ratifikáciou, prijatím alebo schválením.
2. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení sa uložia u generálneho tajomníka Rady Európy.
 3. Členský štát Rady Európy nesmie tento protokol podpísať bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia, ani ho ratifikovať, prijať alebo schváliť, ak súčasne alebo predtým neratifikoval alebo neprijal dohovor.

Článok 7

1. Tento protokol nadobudne platnosť tri mesiace po dni, keď sa tri členské štáty Rady Európy stali zmluvnými stranami tohto protokolu v súlade s ustanoveniami článku 6.
2. Vo vzťahu ku každému členskému štátu, ktorý následne podpíše protokol bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia alebo ktorý ho ratifikuje, prijme alebo schváli, nadobudne protokol platnosť tri mesiace po dni podpisu alebo uloženia ratifikačnej listiny alebo listiny o prijatí alebo schválení.

Článok 8

1. Po nadobudnutí platnosti tohto protokolu môže Výbor ministrov Rady Európy vyzvať každý štát, ktorý pristúpil alebo bol vyzvaný, aby pristúpil k dohovoru, na pristúpenie k tomuto protokolu.
2. Pristúpenie sa uskutoční uložením listiny o pristúpení u generálneho tajomníka Rady Európy a nadobudne platnosť tri mesiace po dni jej uloženia.

Článok 9

1. Každý štát môže pri podpise alebo pri uložení svojej ratifikačnej listiny alebo listiny o prijatí alebo pristúpení označiť územie alebo územia, ktorých sa tento protokol bude týkať.
2. Každá zmluvná strana môže pri uložení svojej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo pristúpe alebo kedykoľvek neskôr vyhlásením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy rozšíriť územnú pôsobnosť tohto protokolu na ktorékoľvek iné územie označené vo vyhlásení, za ktorého zahraničné vzťahy je zodpovedná alebo z ktorého poverenia je oprávnená konať.
3. Akékoľvek vyhlásenie vyhotovené podľa predchádzajúceho odseku možno vo vzťahu ku ktorémukoľvek územiu uvedenému v takom vyhlásení odvolať oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy. Také odvolanie sa stane účinným šesť mesiacov po dni doručenia oznámenia generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

Článok 10

1. Každá zmluvná strana môže tento protokol vypovedať oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy.
2. Vypovedanie sa stane účinným šesť mesiacov po dni doručenia oznámenia generálnemu tajomníkovi Rady Európy.
3. Vypovedanie dohovoru bude automaticky zahŕňať vypovedanie tohto protokolu.

Článok 11

Generálny tajomník Rady Európy oznámi členským štátom Rady Európy a každému štátu, ktorý pristúpil k dohovoru,

- a) každý podpis bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia,
- b) každý podpis s výhradou ratifikácie, prijatia alebo schválenia,
- c) každé uloženie ratifikačnej listiny alebo listiny o prijatí alebo schválení,
- d) každý dátum nadobudnutia platnosti tohto protokolu v súlade s jeho článkom 7,
- e) každé oznámenie prijaté v súlade s ustanoveniami článku 4,
- f) každé vyhlásenie alebo oznámenie prijaté v súlade s ustanoveniami článku 5,
- g) každé vyhlásenie prijaté v súlade s ustanoveniami článku 9 a každé odvolanie každého takého vyhlásenia,
- h) každé oznámenie prijaté v súlade s ustanoveniami článku 10 a dátum, keď sa vypovedanie stane účinným.

Na dôkaz toho dolupodpísaní, ktorí na to boli náležite splnomocnení, podpísali tento protokol.

Dané v Štrasburgu 15. marca 1978 v anglickom a francúzskom jazyku, pričom oba texty sú autentické, v jednom vyhotovení, ktoré bude uložené v archívoch Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy zašle overené kópie každému signatárskemu štátu a pristupujúcemu štátu.

Príloha k č. 83/1997 Z. z.

**ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Having regard to the provisions of the European Convention on Information on Foreign Law, opened for signature in London on 7 June 1968 (hereinafter referred to as the „Convention“);

Considering that it is desirable to extend the system of international mutual assistance established by that Convention in the field of criminal law and procedure, in a multilateral framework open to all the Contracting Parties to the Convention;

Considering that, with a view to eliminating economic obstacles to legal proceedings and permitting persons in an economically weak position more easily to exercise their rights in member States, it is also desirable to extend the system established by the Convention to the field of legal aid and advice in civil and commercial matters;

Noting that Article 1, paragraph 2, of the Convention provides that two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the scope of the Convention to fields other than those referred to in the Convention;

Noting that Article 3, paragraph 3, of the Convention provides that two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the Convention to requests from authorities other than judicial authorities,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1

The Contracting Parties undertake to supply one another, in accordance with the provisions of the Convention, with information on their substantive and procedural law and judicial organisation in the criminal field, including prosecuting authorities, as well as on the law concerning the enforcement of penal measures. This undertaking applies to all proceedings in respect of offences the prosecution of which, at the time of the request for information, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.

Article 2

A request for information on questions in the field referred to in Article 1 may:

- a. emanate not only from a court, but from any judicial authority having jurisdiction to prosecute of-

- fences or execute sentences that have been imposed with final and binding effect; and
- b. be made not only where proceedings have actually been instituted, but also when the institution of proceedings is envisaged.

CHAPTER II

Article 3

Within the framework of the undertaking contained in Article 1, paragraph 1 of the Convention, the Contracting Parties agree that requests for information may:

- a. emanate not only from a judicial authority but also from any authority or person acting within official systems of legal aid or legal advice on behalf of persons in an economically weak position;
- b. be made not only where proceedings have actually been instituted but also when the institution of proceedings is envisaged.

Article 4

1. Each Contracting Party which has not set up or appointed one or more bodies to act as a transmitting agency as provided for in Article 2, paragraph 2 of the Convention, shall set up or appoint such an agency or agencies for the purpose of transmitting any request for information in accordance with Article 3 of this Protocol to the competent foreign receiving agency.

2. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of the transmitting agency or agencies set up or appointed in accordance with the preceding paragraph.

CHAPTER III

Article 5

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will only be bound by one or the other of Chapters I and II of this Protocol.

2. Any State having made such a declaration may, at any subsequent time, declare by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that it will be bound by the provisions of both Chapters I and II. Such notification shall take effect from the date of its reception.

3. Any Contracting Party which is bound by the provisions of both Chapters I and II may at any time

declare by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that it will only be bound by one or the other of Chapters I and II. Such notification shall take effect six months after the date of the receipt of such notification.

4. The provisions of Chapter I or II, as the case may be, shall be applicable only between Contracting Parties which are bound by the Chapter in question.

Article 6

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, signatory to the Convention, who may become Parties to it either by:

- a. signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- b. signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, nor ratify, accept or approve it, unless it has, simultaneously or previously, ratified or accepted the Convention.

Article 7

1. This Protocol shall enter into force three months after the date on which three member States of the Council of Europe shall have become Parties to the Protocol in accordance with the provisions of Article 6.

2. In the case of any member State which shall subsequently sign the Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or which shall ratify, accept or approve it, the Protocol shall enter into force three months after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 8

1. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded, or has been invited to accede, to the Convention, may be invited by the Committee of Ministers to accede also to this Protocol.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 9

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for those international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

Article 10

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of such notification.

3. Denunciation of the Convention shall automatically entail denunciation of this Protocol.

Article 11

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

- a. any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- b. any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- c. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 7 thereof;
- e. any notification received in pursuance of the provisions of Article 4;
- f. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 5;
- g. any declaration received in pursuance of the provisions of Article 9 and any withdrawal of any such declaration;
- h. any notification received in pursuance of the provisions of Article 10 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 15th day of March 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

